



Future of PSI in the MOJ and Police

Mike Orlov
Executive Director & Registrar
June 2023



Future of Interpreting Standards



- What has changed with the MOJ and Police
- What is changing
- . What has stayed the same
- . What are the next big changes
- Quick review of NHS current activity

Future of Interpreting Standards

NRPSI

Registered and Regulated Interpreter

Achieving Strategic Aims

Government and public sector organisations' appetites for regulation of PSI



BUILDING BLOCKS



- Desired Situation
- Strategy-mapping



NEEDS ANALYSIS

- GAP-analysis
- Public Needs
- Public Sector Needs
- Professional PSI Needs
- Level 3 Factors

ASSESSING THE ACTUAL SITUATION

- People
 Assessment
- Other
 Resources
 Assessment

Standards: what hasn't changed



Lord Bellamy

The Parliamentary Under-Secretary of State for Justice

...the right to translation and interpretation services is a right at common law and integral to the right of a fair trial

...enshrined in Article 5 of the European Convention on Human Rights, which deals with the police station, and Article 6, which deals with the fair trial point

...neither of those are affected by the present retained EU law Bill so the substance of the domestic provisions will continue

Rights in Criminal Proceedings...

Registered and Regulated Interpreter

Criminal Proceedings; Interpreters

 https://questions-statements.parliament.uk/writtenquestions/detail/2019-01-10/HL12743

21 January 2019

- Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings was transposed into UK domestic law by 27 October 2013 when it came into force
- The Government has no plan currently to alter those provisions

Occupation or Profession...



Serious professions need standards and some form of regulation

The definition of an occupation focuses on regular activity performed to earn daily bread. Professionals clearly have to do this but there is much more to being a professional than earning money in a specific field of activity

Three essential pillars in an effective regulatory structure protecting standards

A profession requires:

- A high degree of knowledge and expertise in a specific field
- Continuously expanding knowledge and expertise
- Recognition and trusted independent accreditation of professional practitioners' competencies against agreed professional standards

Changes...



Mandatory engagement



Self-regulation by the profession

Public interest merits greater regulation

Limited Regulation; nascent, budding profession

No Regulation; Occupation

Journey to the best possible regulatory frameworks with 'Protection of Title'



Reaffirming the importance of professional practitioners in spoken language public sector language services

2012 onwards: ALS; Capita TI; TBW

- Outsourcing the engagement function
- Outsourcing the list of interpreters which can be deployed in MOJ settings
- Dissolving standards; anecdotal evidence from 2012 to 2021
- NRPSI 25th Anniversary Event; Feb 2019

"...we are not planning any significant change to our current quality measures & qualifications matrix. Neither sits in isolation, and our suite of contractual measures provide us with the necessary assurances that there are not wholesale issues with the service. The same applies to

our MoJ register..."

MOJ email to NRPSI: 22nd February 2021





Reaffirming the importance of professional practitioners in spoken language public sector language services

The MP Campaign 2021 ...then the Ad Campaign 2021/2022





www.nrpsi.org.uk



Where would you put your trust?

1. #Regulation

NRPSI

National Register of Public Service Interpreters

NRPSI advocates independent regulation of public service interpreting to safeguard professional standards from political and commercial influence.

MoJ

The Ministry of Justice's language services

The MoJ is comfortable with devolving regulation of its language services to commercial agencies.

Where would you put your trust: in a contracted commercial language agency focused on delivering a profit to its shareholders or an independent, not-for-profit regulator concerned with protecting the public by maintaining professional standards?



www.nrpsi.org.uk

Registered and Regulated Interpreter

Where would you put your trust?

2. #Priorities

NRPSI

National Register of Public Service Interpreters

NRPSI puts the interests of the public first by maintaining professional public service interpreting standards.



MoJ

The Ministry of Justice's language services

The MoJ allows supply and cost considerations to compromise the quality of its language services.

Where would you put your trust: in the MoJ's contracted commercial language agency, which is focused on delivering a profit to its shareholders, or an independent, not-for-profit regulator concerned with protecting the public?



www.nrpsi.org.uk

NRPSI Registered and Regulated Interpreter

Where would you put your trust?

3. #Transparency

NRPSI

National Register of Public Service Interpreters

NRPSI has a transparent complaints procedure and disciplinary process.



LoM

The Ministry of Justice's language services

The MoJ's complaints and disciplinary processes are managed by a commercial agency and unavailable to public scrutiny.

Where would you put your trust: in a contracted commercial language agency focused on delivering a profit to its shareholders or an independent, not-for-profit regulator concerned with protecting the public by maintaining professional standards?



www.nrpsi.org.uk

Registered and Regulated Interpreter

Where would you put your trust?

4. #Accessibility

NRPSI

National Register of Public Service Interpreters

NRPSI Registered Interpreters appear on a free-to-access searchable online register.



MoJ

The Ministry of Justice's language services

The MoJ's list of language speakers is built by commercial agencies and is not in the public domain.

Where would you put your trust: in a list of 'interpreters' built for commercial purposes that's closed to public scrutiny or a publicly available register of interpreters regulated by an independent body?



www.nrpsi.org.uk

NRPSI Registered and Regulated Interpreter

Where would you put your trust?

5. #Qualifications - Part 1

NRPSI

The National Register of Public Service Interpreters

97% of NRPSI Registered Interpreters have a degree level, vocational DPSI* qualification.

*Diploma in Public Service Interpreting (DPSI) or equivalent qualification

LoM

The Ministry of Justice's language services

49% of those on the MoJ's list of language speakers that is built and managed by its language services contractor have a DPSI qualification.

Where would you put your trust: in a list of 'interpreters' built for commercial purposes or a register of interpreters regulated by an independent, not-for-profit body focused on professional standards?

As of March 2021, there are 1,660 NRPSI Registered Interpreters and 2,184 language speakers on the MoJ list of interpreters.



www.nrpsi.org.uk

Registered and Regulated Interpreter

Where would you put your trust?

6. #Qualifications - Part 2

NRPSI

The National Register of Public Service Interpreters

Only **3%** of Registered Interpreters do not possess a DPSI* (level 6) qualification.

Of these, 2% speak Rare Languages (for which no DPSI qualification exists at the point of entry onto the NRPSI register) and 1% have only completed two of the five DPSI modules.

*Diploma in Public Service Interpreting (DPSI) or equivalent qualification

MoJ

The Ministry of Justice's language services

51% on the MoJ's list of language speakers do not possess a DPSI (level 6) qualification.

Of these, 26% have other language qualifications (e.g. a degree in philology: the study of language in oral and written historical sources) but no public service interpreting qualification.

25% have lower-level public service interpreting qualifications: HNC* (level 4), A level (level 3), GCSE A, B and C grades (level 2). Note, this group also includes bilingual speakers who have enrolled on or achieved a GCSE pass (level 1) qualification.

*Higher National Certificate (HNC)

Where would you put your trust when a court judgement is at stake: in a bilingual speaker who has just enrolled on a low level interpreting course or a Registered Interpreter with the relevant public service interpreting professional qualification?

As of March 2021, there are 1,660 NRPSI Registered Interpreters and 2,184 language speakers on the MoJ list of interpreters.



www.nrpsi.org.uk

Registered and Regulated Interpreter

Where would you put your trust?

7. #Experience

NRPSI

The National Register of Public Service Interpreters

95% of NRPSI Registered Interpreters possess a minimum of 400 hours of proven public service interpreting experience.

Of the 5% who do not possess 400 hours of experience, the 2% who speak Rare Languages are required to provide evidence of 100 hours of experience. The remaining 3%, who possess the relevant DPSI* qualification, must demonstrate they are working towards the required hours of experience.

Diploma in Public Service Interpreting (DPSI) or equivalent qualification

LoM

The Ministry of Justice's language services

The MoJ doesn't require anyone on its list of interpreters with any level of public service interpreting qualification to provide evidence of any public service interpreting experience.

As of March 2021, there are 1,660 NRPSI Registered Interpreters and 2,184 language speakers on the MoJ list of interpreters.

Where would you put your trust when a court judgement is at stake: in a bilingual speaker who hasn't provided any evidence of any practical experience of public service interpreting or a Registered Interpreter who has provided evidence of 400 hours of practical experience and has also had this verified by an independent regulator?



Reaffirming the importance of professional practitioners in spoken language public sector language services

- Baroness Coussins November 2021 in the House of Lords
- MOJ commitment to an independent review February 2022
- Release of the draft proposal for a new framework; February 2023...
- Comment back following PI4J consultations
- Published for review in May 2023

.....much to be appreciated....and much to still be done...





We understand:

- Ministers have agreed this new qualifications and experience framework in principle
- Any final decisions about the framework will be made by ministers following the next language services contract tendering process and costs analysis
- The proposed new framework is subject to change prior to implementation

The proposed new framework is an improvement on the current framework

- Raises the bar on the level of qualifications and experience an interpreter will need to have to work in MoJ settings
- But it does not deliver all of the improvements we have called for and that we believe are necessary to uphold public service interpreting standards and protect the public
- So, our lobbying efforts continue in the spirit of collaboration in recognition of the progress made so far through what has been a consultative process with stakeholders



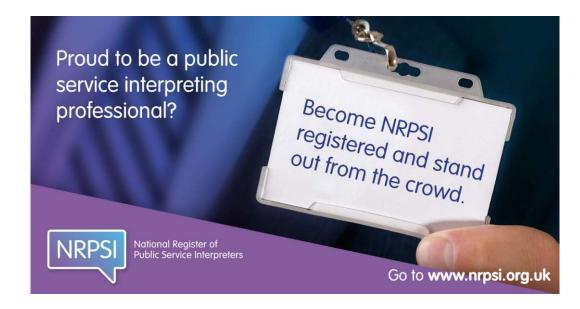
9th February 2023 at a PI4J meeting, agreed that:

- This new proposal is a major leap forward compared to the current framework given the
 default to a Level 6 vocational qualification, and 200 hours evidenced experience for
 professional interpreting engagements in MoJ settings; delighted to have had this assured
 through recent stakeholder meetings
- Obviously, it does not deliver on everything PI4J and constituent member organisations have lobbied for so there is still much to address; to continue with the consultative process to tackle other aspects of spoken language interpreting, as well as any issues regarding BSL interpreting



Reaffirming the importance of professional practitioners in spoken language public sector language services

• Ensuring interpreters receive remuneration that is commensurate with their skills, experience and qualifications, as well as fair terms and conditions. These issues more properly fit into discussions around the Policy and the Outsourcing aspects of the ongoing review of the MoJ's language services as well as the work of the Pipeline Group (Note the work of the BBC with qualitative and quantitative research)





Reaffirming the importance of professional practitioners in spoken language public sector language services

Addressing the issues regarding outsourcing, Professional Interpreters for Justice (PI4J) is looking forward to making its submission to the Outsourcing Review; see the NRPSI 'Outsourcing' presentation





Reaffirming the importance of professional practitioners in spoken language public sector language services

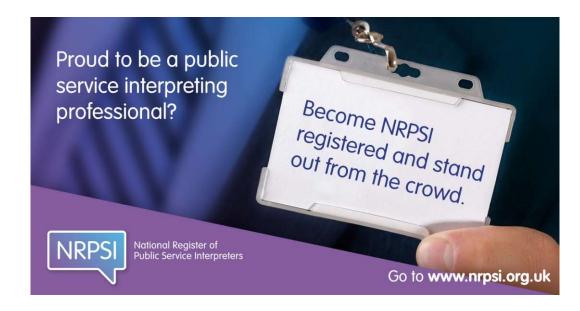
• Changing the term 'pre-professional' to 'pre-Diploma' so as not to undermine those who haven't achieved this qualification, especially if they do not wish to study for and achieve a Level 6 Diploma. Related to this, PI4J would like to work with the MoJ on the granular details relating to the small number of assignments within the MoJ (outside court and tribunal engagements) that have been identified as appropriate for a pre-professional interpreter (or a pre-Diploma interpreter): the types of assignment, how numbers will be monitored and whether an exhaustive list of settings/situations and/or types of assignment can be produced





Reaffirming the importance of professional practitioners in spoken language public sector language services

• Exploring making it a requirement that first hearings as well as preliminary and plea hearings are handled by 'professional interpreters' with a Level 6 Diploma qualification. Level 3 to 5 (pre-Diploma) qualifications do not prepare individuals for such engagements or any pre/post-hearing conferences with solicitors/barristers





Reaffirming the importance of professional practitioners in spoken language public sector language services

Obtaining an assurance that the 'Exceptions Record' is purely for pipeline development
and not for deployment, even in off-contract bookings. If sufficient improvements are made to
professional interpreters' remuneration and their working terms and conditions, then it follows
that more Level 6 qualified public service interpreters will make themselves available to work
in MoJ settings





Reaffirming the importance of professional practitioners in spoken language public sector language services

• Attaining equal recognition and rights for Level 6 qualified professional interpreters to those granted to other professionals in the court, such as an 'Interpreters' Room' and speedy access to the court



PAIT...





National Police Interpreter Awards 28th April 2023

National Police Language Services Conference, organised by the national lead for language services, the Leicestershire Police

Special thanks to the management team of the Dynamic Purchasing System, headed by Ian Fraser, and the PAIT scheme, managed by Mark Lewis

PAIT...

National Police Interpreter Awards 28th April 2023



The awards ceremony, dedicated to professionalism and interpreters who were nominated by police forces and agencies, was a powerful reminder of the work conducted by language practitioners

Congratulations to the winners and runners-up:

- Spoken Interpreter of the Year is Samira Hajmi, NRPSI registration number 16241
- Runner Up is SheŅi Bytyqi, NRPSI registration number 11589
- The Simon Cole Award for Excellence in Police Interpreting:
- Karina Stefanescu, NRPSI registration number 12270



PAIT...



The Dynamic Purchasing System, contracting areas and

the issues on NRPSI's list for the PAIT scheme:

- Halt the discrimination against the regulator of spoken language interpreting when compared to how the police recognise British sign language regulators
- Recognition by PAIT and the agencies of NRPSI's work
- Agencies would then not have to run their own disciplinary processes
- Currently difficult for Registrants to complain about agencies' activities
- Getting on to PAIT via one agency and being on PAIT across all agencies; for instance, clarity on whether someone on TBW's PAIT list can also then be on CINTRA's list
- Rate, terms and conditions need to be addressed; consistency across the UK
- Need for badging and QR codes on badges to ensure transparency and further checks on identity
- NPPV3 should be mandatory, not just enrolling on to NPPV3
- Clarity over NPPV3 issues; such as charging an admin fee if a sponsoring organisation is not an agency

NHS Update...

Lobbying the NHS

- With regard to the NHS, please note the recent letter to the government, shadow minister and also to the CEO of the NHS; https://www.nrpsi.org.uk/news-posts/Click-here-to-read-the-open-letter-sent-to-the-Health-Minister-and-Shadow-Health-Minister-about-the-death-of-a-Gloucester-mother-who-tragically-died-owing-to-a-delay-in-post-birth-treatment-and-poor-interpreting-services.html
- With regard to the call to action and asking NRPSI Registrants to write to their MPs, you may have done this already but if you haven't then you might join the many of your colleagues who have already done this; see https://www.nrpsi.org.uk/news-posts/Join-the-campaign-to-lobby-for-improvements-in-NHS-language-service-delivery-for-patients-and-save-lives-by-clicking-here.html. This is a very effective tool in lobbying and actually kick-started many improvements being planned in the MOJ, but not yet implemented, following a similar campaign in 2021.
- See https://www.nrpsi.org.uk/news-posts/lf-you-disagree-with-this-statement-then-click-here-people-can-have-legal-representatives-who-can-help-Friends-family-and-non-government-organisations-can-also-assist-the-person.html
- If you have not seen the NHS Guidelines for managing language services, you can find them here:

 https://www.england.nhs.uk/wp-content/uploads/2018/09/guidance-for-commissioners-interpreting-and-translation-services-in-primary-care.pdf . As you can see, NRPSI is accepted as central to best practice; sadly the government so under-funds the NHS these best practice guidelines are often ignored by procurement management.
- Follow up letter re NHS: https://www.nrpsi.org.uk/news-posts/Click-here-to-read-NRPSI-follow-up-lobbying-with-the-NHS.html

Not a Job but a Profession



A profession has a need to minimise, diminish and alleviate risk through:

- Protecting the public
- Setting, maintaining, developing and promoting standards
- Confirming relevant vocational qualifications
- Accrediting competencies gained through experience
- Measuring degrees of competence: PACTT* fitness to practise
- Protecting the qualifying professional practitioners
- Promoting a Code of Professional Conduct focusing on integrity and impartiality
- Managing effective PCC/ DC/ Appeals processes
- Lobbying for Protection of Title for professional practitioners
- Supporting the regulator and register of professionals, be it voluntary or statutory
- Ensuring visibility of accredited Registrants as professional practitioners

The History Bit...



NRPSI Launch in 1994

The 1993 Runciman Royal Commission recommended the establishment of a register of public service interpreters so that only trained and qualified interpreters, governed by a Code of Professional Conduct, should be engaged by public sector organisations

In 1994 NRPSI was established by the then Institute of Linguists (now the CIOL). NRPSI became an independent body in 2011

The core activities of NRPSI remain as relevant now as when it was founded in 1994. Still voluntary, requiring the engagement of both interpreters themselves and the users of their services

What NRPSI is not....



Not:

- An agency...
- A union...
- An examining body...
- A regulator of examinations...

According to PARN there are approximately 400 professional bodies in the UK...

Representing most professionals in the UK...

- Professional associations and societies acting for members
- Learned institutes driving professions and acting for members
- Regulatory bodies with qualifying Registrants protecting the public and overseeing agreed professional standards

Professional Associations Research Network

Regulated or Unregulated



A profession has a *governing body* when the complexity of service-delivery has *risk* which needs to be minimalised and mitigated

Regulated professions ensure accountability of professional service delivery by those who are registered and regulated, protecting standards

The Future...



So...Self-regulation will continue, accountable to the *profession*, operating and promulgating standards which have been designed to ensure quality practices, and to accredit those fit to practise

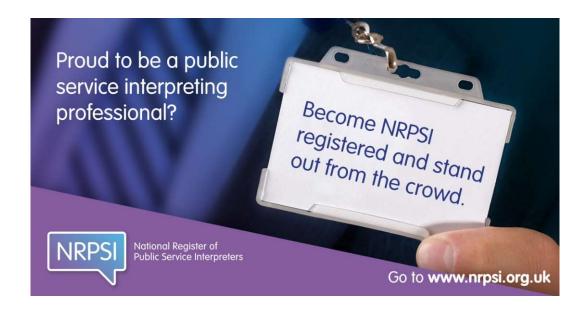
The extent to which the state has an interest in regulation of professional PSIs, and how these practitioners are regulated, depends on *political necessity...* and the *levels of risk* which need to be addressed by government

The Future...



There is a continuing and increasing need for standards and professionalism in public sector spoken language services

Ensuring effective regulation of those acting as interpreters and translators in potentially life-changing interactions with the public services has never been more important



The Future...

NRPSI's Goals



- Secure protection of title for public service language professionals
- Lobby for statutory regulation for public service language professionals
- Lobby to obtain appropriate remuneration, terms and conditions, commensurate with the qualifications and experience of registered, regulated practitioners
- Establish NRPST and grow NRPSI
- Build on our regular conversations with Registrants
- Increase effectively our use of media platforms
- Become active across all areas of public service interpreting and translating,
 matching levels of attainment to the complexity of work; Level 3 issues
- Continue effective dialogue with public sector organisations such as the MOJ, the Police, the NHS, the Home Office...
- Develop dialogue with executive and legislative functions across the UK

NRPSI Responsibility...

Code of Professional Conduct
Professional Conduct Committee
Disciplinary Committee
Appeals Committee

Protects the Public

Protects Public Services

Protects the PSI Profession

Protects the Practitioner

In need of a trusted public service interpreter?

- I am proud to be a NRPSI regulated Registered Public Service Interpreter.
- I am a certified professional public service interpreter.
- My qualifications, experience and security vetting have been independently verified.
- I have signed up to the NRPSI Code of Professional Conduct and am accountable.

Check my credentials.

Find me listed on the free-to-access online National Register of Public Service Interpreters at www.nrpsi.org.uk.



YOU WOULDN'T ACCEPT AN UNREGULATED AND UNREGISTERED DOCTOR OR LAWYER, SO DON'T ACCEPT AN UNREGULATED AND UNREGISTERED PUBLIC SERVICE INTERPRETER.

Inexorable Inevitability...





OCCUPATION



Step 2

NASCENT BUDDING PROFESSION



Step 3

SELF REGULATING PROFESSION



Step 5

CONTROL OF SUPPLY AND COST CONSIDERATIONS



Step 7

STATUTORY PROFESSION; PROTECTION OF TITLE



WIDER STAKEHOLDER
GROUPS ACCEPT NEED
FOR REGULATION



Step

RISK AND EXPOSURE DEMANDS GOVERNMENT INVOLVEMENT



Contacts and Links

NRPSI

Registered and Regulated

Interpreter

- mike@nrpsi.org.uk
- www.nrpsi.org.uk
- www.nrpst.org.uk
- www.linkedin.com/company/2134408/admin/
- www.linkedin.com/in/orlovmike/

NRPSI Code of Professional Conduct:

http://www.nrpsi.org.uk/for-clients-of-interpreters/code-of-professional-conduct.html

History of the National Register:

http://www.nrpsi.org.uk/news-posts/Access-to-Justice-A-Report-of-the-Nuffield-Interpreter-Project-1993.html

Latest PAIT newsletter and CIOL review of the PAIT scheme https://www.ciol.org.uk/sites/default/files/PAIT%20Scheme%20Newsletter%20Nov%2022.pdf

Review the current and proposed future MOJ frameworks:

https://nrpsi.cmail20.com/t/t-e-zvdrtd-l-n/

See NRPSI's Outsourcing presentation:

https://www.nrpsi.org.uk/news-posts/Review-the-PDF-of-the-Outsourcing-presentation-delivered-on-22nd-June-2022.html

Contacts and Links

Marketing Support for Registrants

- Please have a look at this guide for usage of NRPSI by those employed in the public sector and beyond. This has been widely distributed by NRPSI and Registrants;
 https://www.nrpsi.org.uk/downloads/NRPSI Register User Guide v220520.pdf
- You probably saw it mentioned in a recent newsletter and I hope you have had chance to send it on to those you know who could make use of it: many Registrants have done so and we are delighted to create marketing materials which are specifically prepared for Registrants to make use of in their own marketing.
- I know many of you have shown interest in the 'Proud' campaign:

 https://www.nrpsi.org.uk/news-posts/Proud-to-be-a-Registrant-Does-RPSI-mean-somethingto-you-Click-here-and-download-this-PDF.html. This campaign has gone down well with many
 Registrants and can be shared with those who need to know more about you. Some have
 also begun to use these visuals..... https://www.nrpsi.org.uk/news-posts/Click-here-to-see-a-PDF-of-NRPSI-s-presentation-to-the-delegates-at-the-Celebration-of-Mother-Tongue-conference-organised-by-the-Linguists-Collective.html





Future of PSI in the MOJ and Police

Mike Orlov
Executive Director & Registrar
June 2023

